

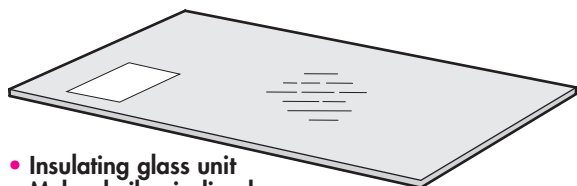
IPL/IPE

VELUX®

Instructions for replacing an insulating glass unit
Anleitung zum Austausch eines Mehrscheiben-
isolierglases

Notice de remplacement du double vitrage

Vejlledning for udskiftning af isoleringsrude



- Insulating glass unit
- Mehrscheibenisolierglas
- Double vitrage
- Isoleringsrude



- Sealant strips for bottom sash cover
- Butyl-Dichtung für Wetterschenkelblech
- Bandes de mastic pour le profilé bas sur vitrage
- Pakninger til underrammebeklædning



- Sealant strips for sash profile
- Butyl-Dichtung für Glaseinfassrahmen
- Bandes de mastic pour la parclose
- Pakninger til rammeprofil



ENGLISH: We recommend the use of gloves when handling glass.

DEUTSCH: Wir empfehlen bei Arbeiten mit Glas den Gebrauch von Handschuhen.

FRANÇAIS : Nous recommandons l'utilisation de gants lors de la manipulation du vitrage.

DANSK: Vi anbefaler brug af handsker ved håndtering af glas.

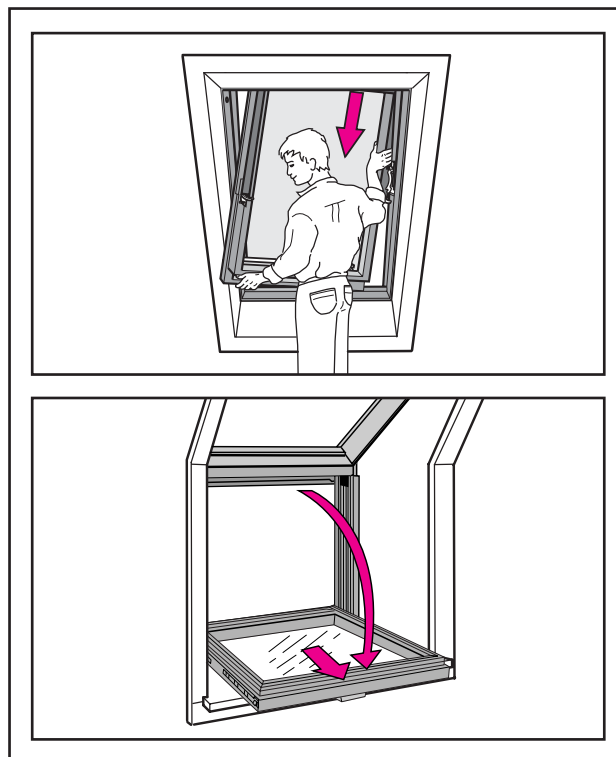
1

Remove sash

Fensterflügel aushängen

Retrait de l'ouvrant

Rammen tages ud



ENGLISH: Remove sash, see special instructions.

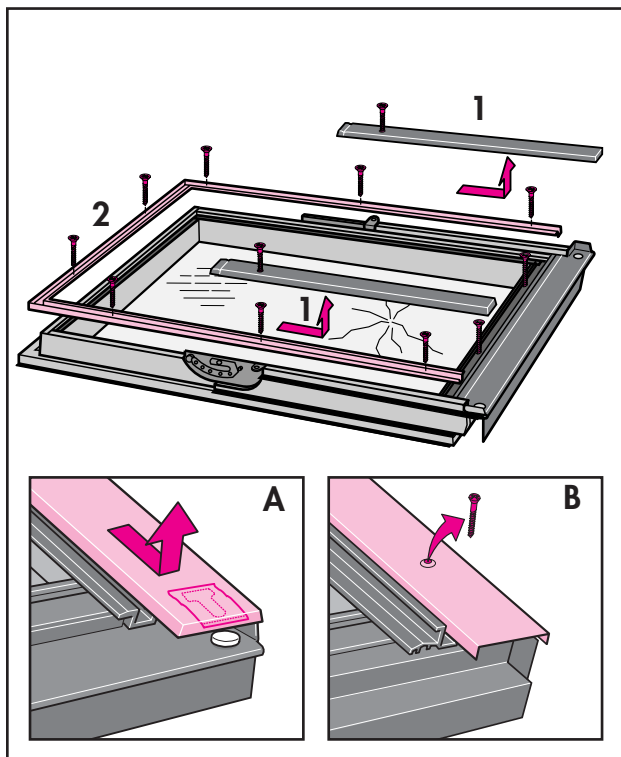
DEUTSCH: Fensterflügel aushängen, siehe gesonderte Anleitung.

FRANÇAIS : Retirer l'ouvrant (vous référer aux notices spécifiques).

DANSK: Rammen tages ud, se særlig vejledning herfor.

2

Remove parts shown
Die abgebildeten Teile entfernen
Enlèvement des éléments indiqués
Viste dele afmonteres



ENGLISH: Remove sash covers (1) and sash profile (2) carefully from insulating glass unit. Sash covers may be fixed at the bottom either with brackets (A) or screws (B).

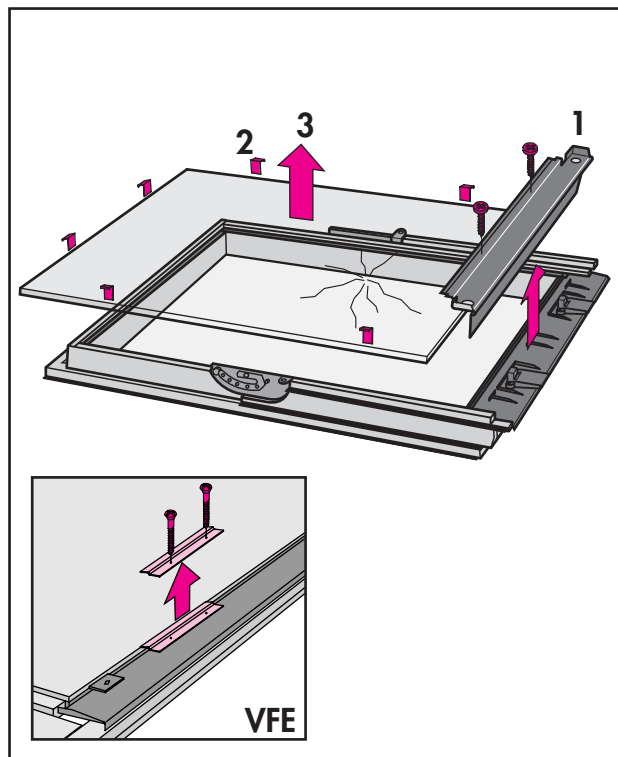
DEUTSCH: Untere U-Profil (1) und Glaseinfassrahmen (2) abschrauben. Vorsichtig den Glaseinfassrahmen vom Mehrscheibenisoliertglas lösen. U-Profile sind unten entweder mit Beschlägen (A) oder Schrauben (B) befestigt.

FRANÇAIS : Retirer les profilés d'ouvrant (1) et retirer précautionneusement la parclose (2) du double vitrage. Les profilés d'ouvrant peuvent être fixés en partie basse avec un téton (A) ou avec des vis (B).

DANSK: Ramebeklædninger (1) og rammeprofilet (2) skrues af. Rammeprofilet løstes forsigtigt fra isoleringsruden. Ramebeklædninger kan være fastgjort forneden ved hjælp af beslag (A) eller skruer (B).

3

Remove insulating glass unit
Mehrscheibenisoliertglas herausnehmen
Retrait du double vitrage
Isoleringsruden løftes ud



ENGLISH: Remove bottom sash cover (1) and distance blocks if fitted (2), then lift out insulating glass unit (3).

VFE: Some VFE windows are supplied with extra glazing clips which must be removed.

DEUTSCH: Wetterschenkelblech abschrauben (1), eventuelle Abstandsklötze entfernen (2) und Mehrscheibenisoliertglas herausnehmen (3).

VFE: Einige VFE Fenster sind mit zusätzlichen Glashalteinwickeln versehen. Diese ebenfalls entfernen.

FRANÇAIS : Retirer le profilé bas sur vitrage (1) et les éventuelles cales de distance (2), puis dégager le double vitrage (3).

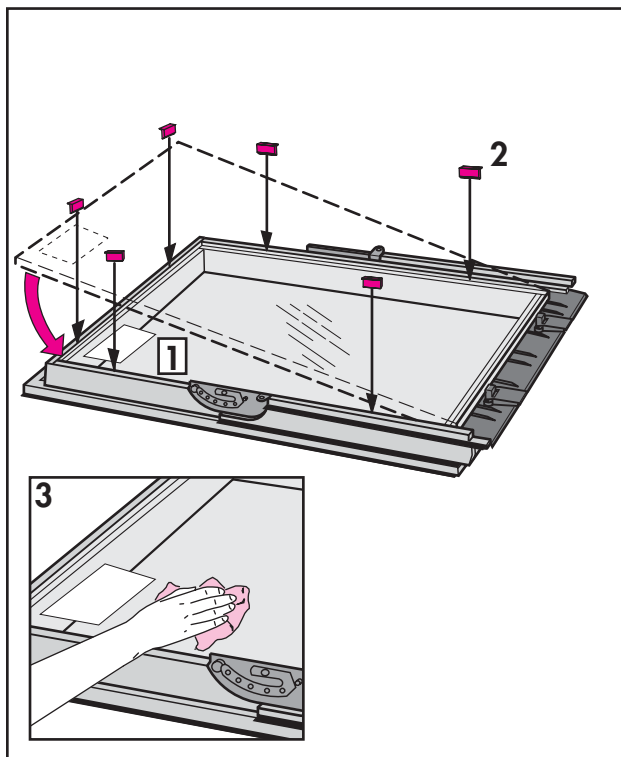
VFE : Certaines fenêtres sont fournies avec des cales de vitrage supplémentaires. Retirer ces cales supplémentaires.

DANSK: Underramebeklædningen skrues af (1). Eventuelle afstandskiler fjernes (2), og isoleringsruden løftes ud (3).

VFE: På nogle VFE vinduer er der monteret ekstra glasholdere. Disse afmonteres.

4

Fitting new insulating glass unit
Mehrscheibenisolierrglas einsetzen
Mise en place du nouveau double vitrage
Ny isoleringsrude anbringes



ENGLISH: Place insulating glass unit in sash as stated on label (1). Refit distance blocks if removed earlier (2). Clean a 50 mm wide area around edge of pane with methylated spirit (3).

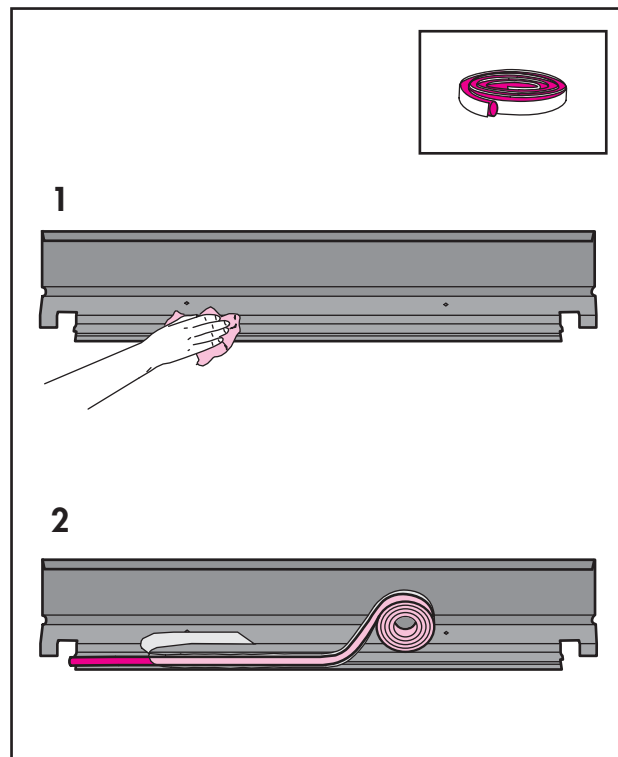
DEUTSCH: Mehrscheibenisolierrglas wie auf dem Aufkleber dargestellt in den Flügel legen (1). Eventuelle Abstandsklötze wieder einsetzen (2). Einen etwa 50 mm breiten Streifen umlaufend am Scheibenrand mit denaturiertem Spiritus entfetten (3).

FRANÇAIS : Mettre en place le nouveau double vitrage dans l'ouvrant comme indiqué sur l'étiquette (1). Repositionner les éventuelles cales de distance (2). Nettoyer à l'alcool à brûler le pourtour du vitrage sur 50 mm (3).

DANSK: Ny isoleringsrude anbringes i rammen som angivet på etiket (1). Eventuelle afstandskiler monteres igen (2). Isoleringsrudens overflade affedtes med denatureret sprit ca. 50 mm ind fra kanten (3).

5

Prepare bottom sash cover
Wetterschenkelblech für die Montage vorbereiten
Préparation du profilé bas sur vitrage
Underrammebeklædningen forberedes



ENGLISH: Clean bottom sash cover with methylated spirit (1). Place thin adhesive sealant strip as shown, pressing slightly to make it adhere (2). Do not touch adhesive side of strip. Remove cover tape.

DEUTSCH: Wetterschenkelblech mit denaturiertem Spiritus reinigen (1). Die dünne Butyl-Dichtung wie dargestellt anbringen, und leicht andrücken (2). Klebende Seite nicht berühren. Deck-Streifen entfernen.

FRANÇAIS : Nettoyer à l'alcool à brûler le profilé bas sur vitrage (1). Mettre en place la bande mince adhésive selon schéma, en appuyant légèrement (2). Eviter de toucher la face adhésive durant cette opération. Retirer le film de protection.

DANSK: Underrammebeklædningen affedtes med denatureret sprit (1). Tynd pakning placeres som vist og trykkes let, så den binder (2). Selve pakningen må ikke berøres. Dæktape fjernes.

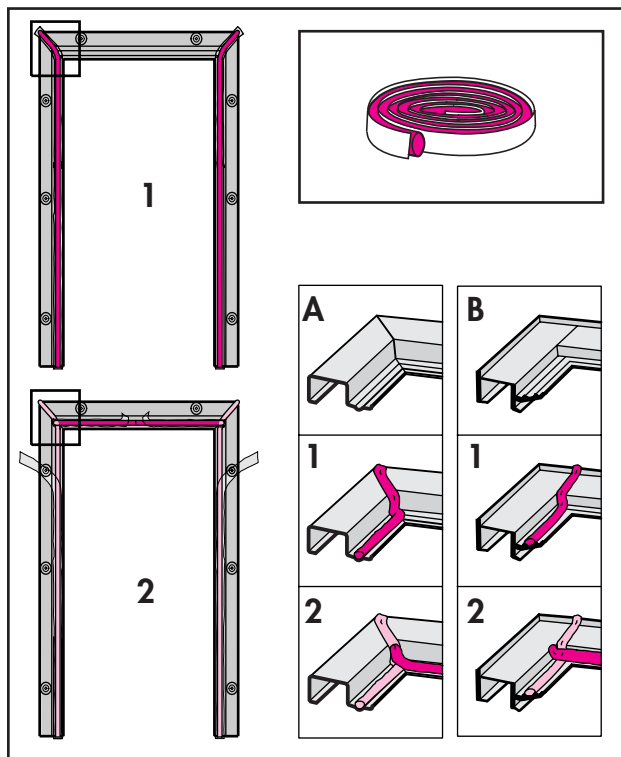
6

Prepare sash profile

Glaseinfassrahmen für die Montage vorbereiten

Préparation de la parclose

Rammeprofilert forberedes



ENGLISH: Clean sash profile with methylated spirit. Place thick adhesive sealant strip as shown and press lightly to make it adhere (1, 2). Do not touch adhesive side of strip. Remove cover tape.

DEUTSCH: Glaseinfassrahmen mit denaturiertem Spiritus entfetten. Dicke Butyl-Dichtung wie dargestellt anbringen, und leicht andrücken (1, 2). Klebende Seite nicht berühren. Deck-Streifen entfernen.

FRANÇAIS : Nettoyer à l'alcool à brûler la parclose. Mettre en place la bande épaisse adhésive selon schéma, en appuyant légèrement (1, 2). Eviter de toucher la face adhésive durant cette opération. Retirer le film de protection.

DANSK: Rammeprofilert rengøres og affedtes med denatureret sprit. Tyk pakning placeres som vist og trykkes let, så den binder (1, 2). Selve pakningen må ikke berøres. Dæktape fjernes.

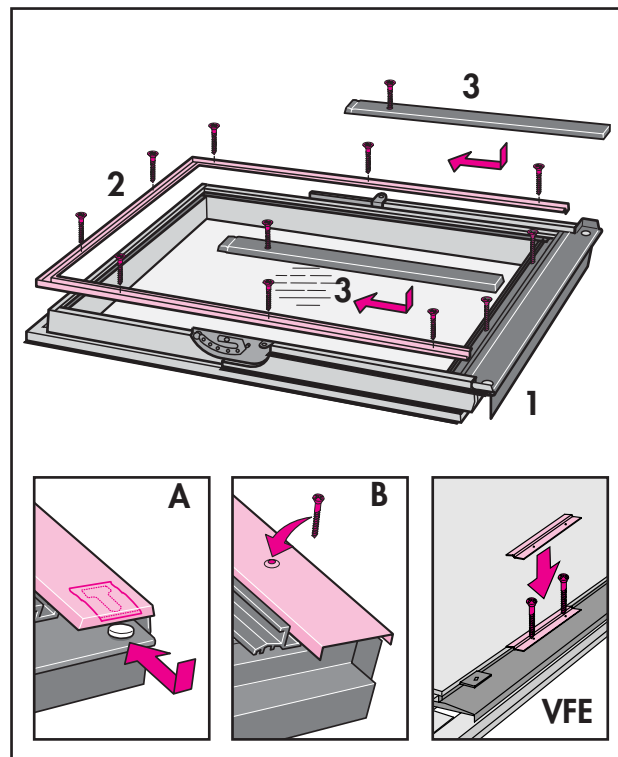
7

Replace parts shown

Die abgebildeten Teile wieder montieren

Repositionnement des éléments indiqués

Viste dele monteres igen



ENGLISH: Fix parts in order shown. Sash covers may be fixed at the bottom either with brackets (A) or screws (B).

VFE: Replace extra glazing clips if removed earlier before fitting the bottom sash cover.

DEUTSCH: Teile in der dargestellten Reihenfolge montieren. U-Profile sind unten entweder mit Beschlägen (A) oder Schrauben (B) befestigt.

VFE: Vor Montage des unteren Flügelabschlussprofils eventuelle zusätzliche Glashaltewinkel montieren.

FRANÇAIS : Remonter les profilés dans l'ordre indiqué. Les profilés d'ouvrant peuvent être fixés en partie basse avec un téton (A) ou avec des vis (B).

VFE : Fixer les cales de vitrage supplémentaires comme indiqué avant de mettre en place le profilé de recouvrement du bas de l'ouvrant.

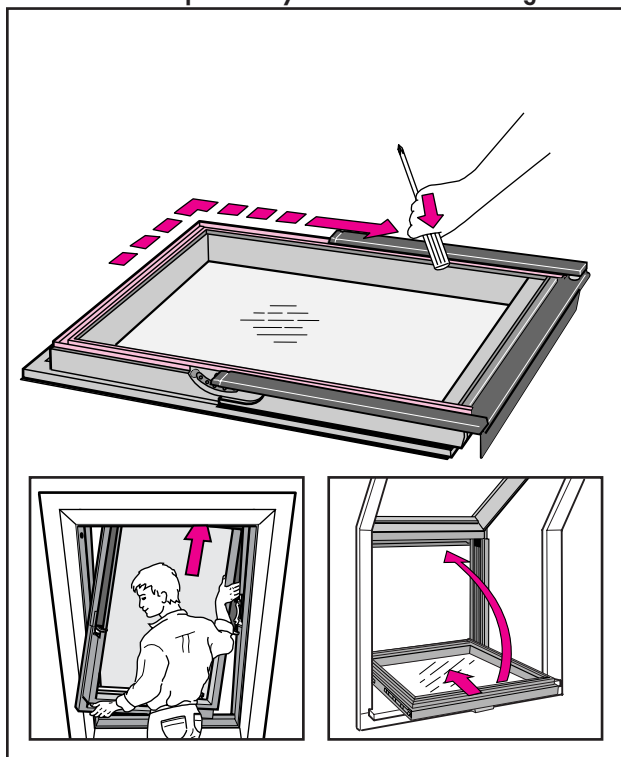
DANSK: De enkelte dele monteres i viste rækkefølge. Rammebeklædninger kan være fastgjort forneden ved hjælp af beslag (A) eller skruer (B).

VFE: Inden underrammebeklædningen monteres, påmonteres eventuelle ekstra glasholdere.

8

Press sash profile onto insulating glass unit
Glaseinfassrahmen an dem Mehrscheiben-
isolierglas festdrücken

Pression de la parclose contre le double vitrage
Rammeprofilet trykkes fast mod isoleringsruden



ENGLISH: Press sash profile onto insulating glass unit, eg with the handle of a screwdriver. Replace sash, see special instructions.

DEUTSCH: Glaseinfassrahmen an dem Mehrscheiben-isolierglas festdrücken, z. B. mit dem Handgriff eines Schraubendrehers. Flügel wieder einhängen, siehe gesonderte Anleitung.

FRANÇAIS : Presser la parclose contre le double vitrage à l'aide, par exemple, de la poignée d'un manche de tournevis. Replacer l'ouvrant, voir les notices spécifiques.

DANSK: Rammeprofilet trykkes fast mod isoleringsruden, f.eks. med skaftet på en skruetrækker. Rammen isættes, se vejledning herfor.

A:	VELUX Österreich GmbH ☎ 02245/32 3 50	J:	VELUX-Japan Ltd. ☎ 03(3478)81 41
AUS:	VELUX Australia Pty. Ltd. ☎ (02) 9550 3288	LT:	VELUX Lietuva, UAB ☎ (85) 270 91 01
B:	VELUX Belgium ☎ (010) 42.09.09	LV:	VELUX Latvia SIA ☎ 7 27 77 33
BG:	VELUX Bulgaria EOOD ☎ 02/955 99 30	N:	VELUX Norge AS ☎ 22 51 06 00
BiH:	VELUX Bosna i Hercegovina d.o.o. ☎ 033/626 493, 626 494	NL:	VELUX Nederland B.V. ☎ 030 - 6 629 629
BY:	VELUX Roof Windows ☎ (017) 217 7385	NZ:	VELUX New Zealand Ltd. ☎ 09-6344 126
CDN:	VELUX Canada Inc. ☎ 1 800 88-VELUX (888-3589)	P:	VELUX A/S - Sucursal em Portugal ☎ 21 880 00 60
CH:	VELUX Schweiz AG ☎ 062/289 44 44	PL:	VELUX-POLSKA Sp. z o.o. ☎ (022) 33 77 000 / 33 77 070
CHN:	VELUX (CHINA) CO. LTD. ☎ 0316-607 27 27	RA:	VELUX Argentina S.A. ☎ 0 114 711 5666
CZ:	VELUX Česká republika, s.r.o. ☎ 531 015 511	RCH:	VELUX Chile Limitada ☎ 2-231 18 24
D:	VELUX Deutschland GmbH ☎ 0180-333 33 99	RO:	VELUX România S.R.L. ☎ 0268-42 55 77 / 42 56 00
DK:	VELUX Danmark A/S ☎ 45 16 45 16	RUS:	VELUX Russia ZAO ☎ (095) 737 75 20
E:	VELUX Spain, S.A. ☎ 91 509 71 00	S:	VELUX Svenska AB ☎ 042/144450
EST:	VELUX Eesti OÜ ☎ 601 1046	SK:	VELUX Slovensko, s.r.o. ☎ (02) 60 20 15 00
F:	VELUX France ☎ 0821 02 15 15 0,119€ TTC/min	SLO:	VELUX Slovenija d.o.o. ☎ 01 564 14 84
FIN:	VELUX Suomi Oy ☎ 09-887 0520	TR:	VELUX Çatı Pencereleri Ticaret Limited Şirketi ☎ 0 216 302 54 10
GB:	VELUX Company Ltd. ☎ 0870 380 9593	UA:	VELUX Ukraina TOV ☎ (044) 490 5703
H:	VELUX Magyarország Kft. ☎ (06/1) 436-0530	USA:	VELUX America Inc. ☎ 1-800-88-VELUX
HR:	VELUX Hrvatska d.o.o. ☎ 01/6221 212	YU:	VELUX Jugoslavija d.o.o. ☎ 011 3670 468
I:	VELUX Italia s.p.a. ☎ 045/6173666		
IRL:	VELUX Company Ltd. ☎ 01 816 1616		

www.VELUX.com

Instructions for replacing insulating glass unit. Order no. VAS 450669-0605

©2000, 2005 VELUX Group
 ©VELUX and the VELUX logo are registered trademarks used under licence by the VELUX Group

IPL/IPE

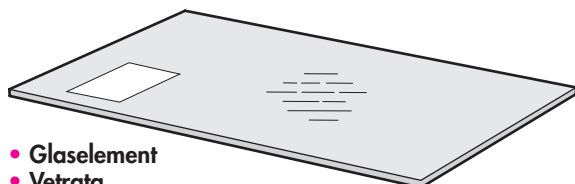
VELUX®

Instructies voor het vervangen van het glaselement

Istruzioni per la sostituzione della vetrata

Instrucciones para colocación de acristalamiento de repuesto

ガラス交換説明書



- Glaselement
- Vetrata
- Acristalamiento
- ガラス



- Kit stroken voor onderste afdeklijst
- Strisce sigillanti per il profilo inferiore
- Cordones de sellado para el perfil inferior
- 下部外装板用プチルゴム



- Kit stroken voor glaslijst
- Strisce sigillanti per il fermavetro
- Cordones de sellado para el perfil de sujeción
- ガラス押さえ用プチルゴム



NEDERLANDS: Wij raden, tijdens het werken met glas, het gebruik van handschoenen aan.

ITALIANO: Per maneggiare il vetro si raccomanda l'utilizzo di guanti.

ESPAÑOL: Recomendamos el uso de guantes de protección durante la manipulación del acristalamiento.

日本語: ガラスを扱う場合、手袋をご使用下さい。

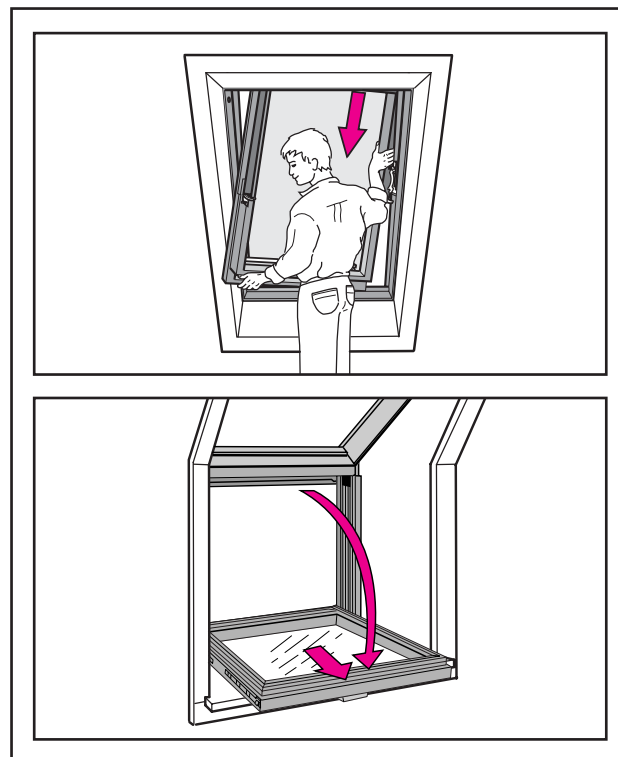
1

Verwijder het draaiend gedeelte

Togliere il battente

Desmonte la hoja

内枠をはずす（必要時のみ）



NEDERLANDS: Verwijder het draaiend gedeelte, zie aparte instructies.

ITALIANO: Per la rimozione del battente vedere le relative istruzioni.

ESPAÑOL: Desmonte la hoja, mire las instrucciones correspondientes.

日本語: 必要に応じて内枠をはずします。

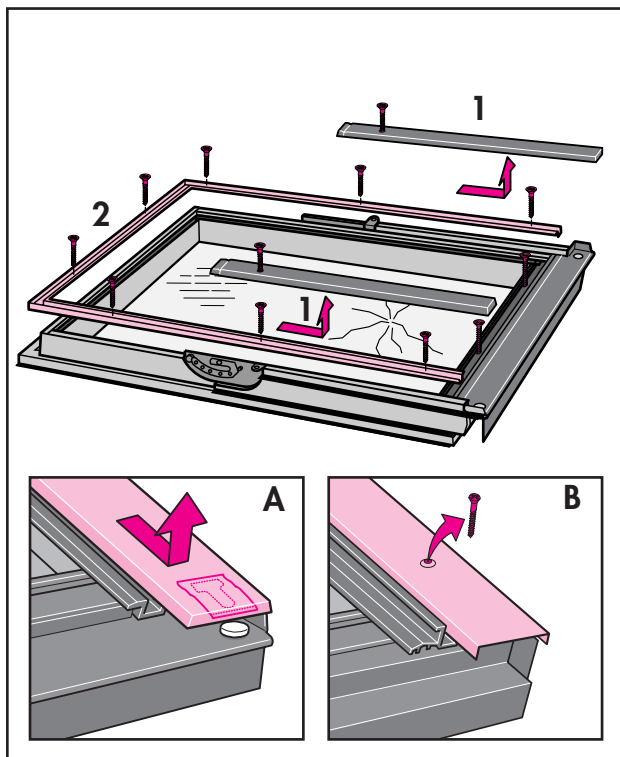
2

Verwijder de aangegeven onderdelen

Togliere le parti indicate

Retire las piezas indicadas

部品をはずす



NEDERLANDS: Verwijder de afdeklijsten (1) en de glaslijst (2). De glaslijst voorzichtig van het glas verwijderen.

De afdeklijsten kunnen van onderen vastzitten met zowel beugels (A) als schroeven (B).

ITALIANO: Togliere i rivestimenti del battente (1) ed il fermavetro (2) usando molta cura. I rivestimenti del battente possono essere fissati alla parte inferiore con le staffe (A) o con viti (B).

ESPAÑOL: Desmonte los perfiles de la hoja (1) y con mucho cuidado el de sujeción del acristalamiento (2). Los perfiles de la hoja pueden ir fijados con soportes (A) o con tornillos (B).

日本語: アルミ外装板1をはずします。次にガラス押さえをはずし、最後に下部外装板をはずします。
ガラス押さえは曲がらないようにはずして下さい。

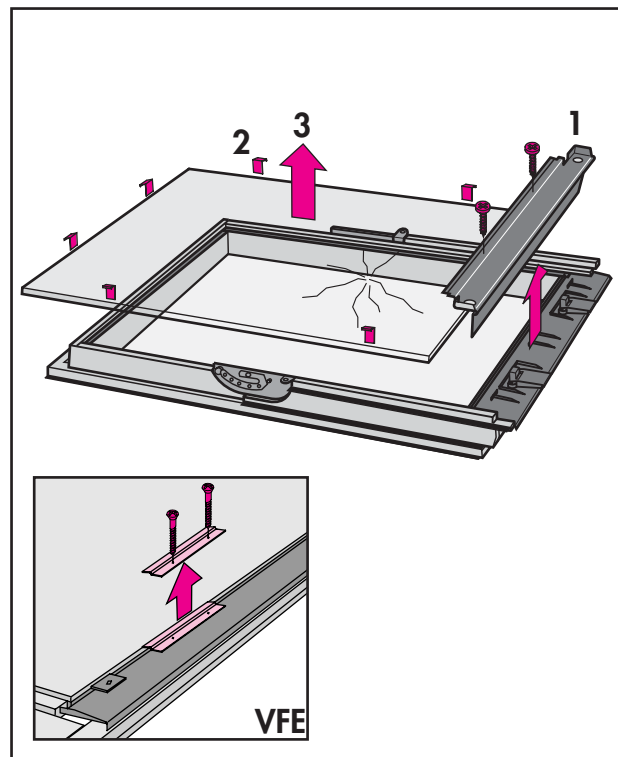
3

Glaselement eruit tillen

Rimozione della vetrata

Retire el acristalamiento

ガラスをはずす。



NEDERLANDS: Verwijder de onderste afdeklijst van het draaiend gedeelte (1), en de afstandhouders (2) en til dan het glaselement eruit (3).

VFE: Sommige gevelelementen zijn voorzien van extra glasklemmen. Deze klemmen verwijderen.

ITALIANO: Togliere il profilo inferiore (1) e gli eventuali distanziatori (2), poi alzare la vetrata (3).

VFE: Alcuni elementi verticali VFE sono dotati di gancetti supplementari. Rimuoverli.

ESPAÑOL: Desmonte el perfil inferior (1) así como los separadores si existieran (2). Retire el acristalamiento (3).

VFE: Algunas ventanas VFE tienen un soporte del acristalamiento extra, que también hay que desmontar.

日本語: 下部外装板をはずします。(1)
次にスペーサーをはずして(2)ガラスをはずします。(3)

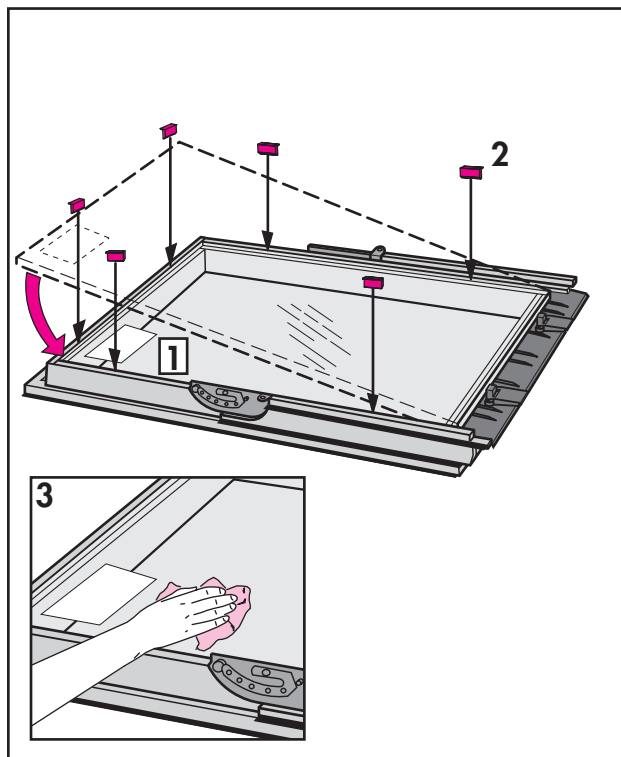
4

Nieuw glaselement plaatsen

Posizionamento della nuova vetrata

Coloque el acristalamiento nuevo

ガラスの取付け



NEDERLANDS: Plaats het nieuwe glaselement in het draaiend gedeelte, zoals aangegeven (1). Herplaats de afstandshouders (2). Maak de buitenste 50 mm rondom van het glas schoon/vegvrij met bijv. tinner (3).

ITALIANO: Posizionare la nuova vetrata nel battente. Rispettare il lato indicato sull'etichetta adesiva (1). Riposizionare gli eventuali distanziatori (2). Pulire con alcool un'area di 50 mm lungo tutto il perimetro della vetrata (3).

ESPAÑOL: Coloque el acristalamiento nuevo en la hoja, con la etiqueta como se indica (1). Vuelva a colocar los separadores (2). Limpie con alcohol desnaturalizado un espacio de unos 50 mm en el perímetro del acristalamiento (3).

日本語: ガセットの上に異物がない事を確認してから新しいガラスをのせます。ステッカーが貼ってある方が外側になります。(1) 次にスベラーを入れ、(2) ガラスのエッジ5 cm幅をきれいに拭きます。

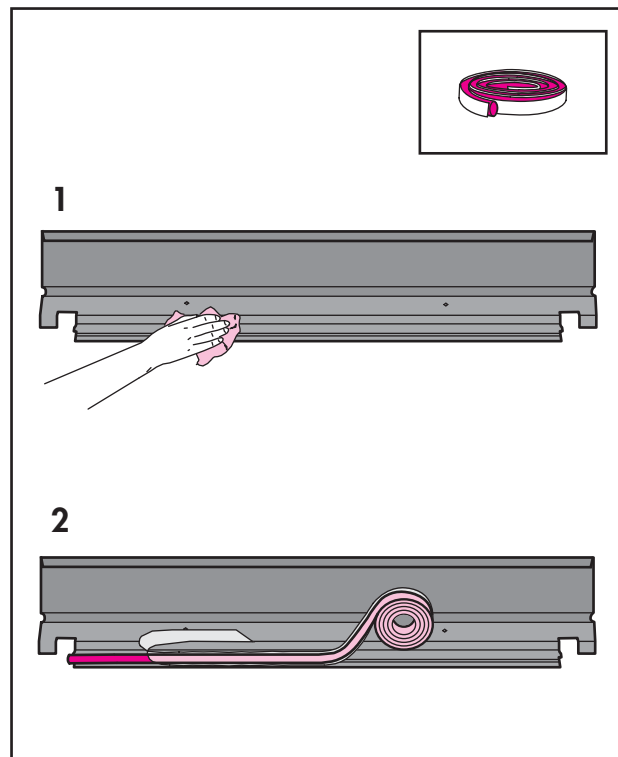
5

De onderste lijst voorbereiden

Preparare il profilo inferiore del battente

Prepare el perfil inferior de la hoja

下部外装板の準備



NEDERLANDS: Maak de onderste afdeklijst schoon/vegvrij met spiritus (1). Plaats dunne strip kit zoals aangegeven, zachtjes aandrukken zodat deze goed vast komt te zitten (2). Probeer het kit zo min mogelijk met de handen aan te raken. Verwijder het afdektape.

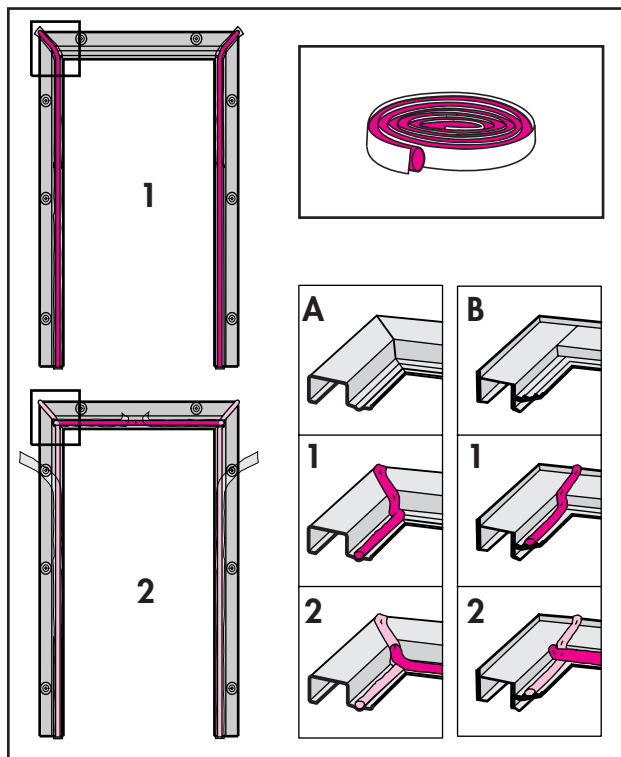
ITALIANO: Pulire il profilo inferiore del battente con alcool denaturato (1). Collocare la striscia sigillante sottile come illustrato, schiacciandola leggermente per farla aderire (2). Non toccare il lato adesivo della striscia. Togliere il nastro di protezione.

ESPAÑOL: Limpie el perfil inferior con alcohol desnaturalizado (1). Coloque la masilla de sellado mas fina con su película protectora como se indica, presionando suavemente hasta que quede adherida (2). No toque la masilla adherente. Quite la película protectora.

日本語: 下部外装板の裏側をきれいに拭いてから、細い方のプチルゴムを図2のように貼ります。プチルゴムを少し押さえてから保護テープをはがします。

6

De aluminium glaslijst voorbereiden
Preparare il fermavetro
Prepare el perfil de sujeción del acristalamiento
ガラス押さえの準備



NEDERLANDS: Maak de aluminium glaslijst schoon met spiritus. Plaats dikke strook kit zoals aangegeven en druk deze zachtjes aan zodat deze goed vast komt te zitten (1, 2). Probeer het kit zo min mogelijk met de handen aan te raken. Verwijder het afdektape.

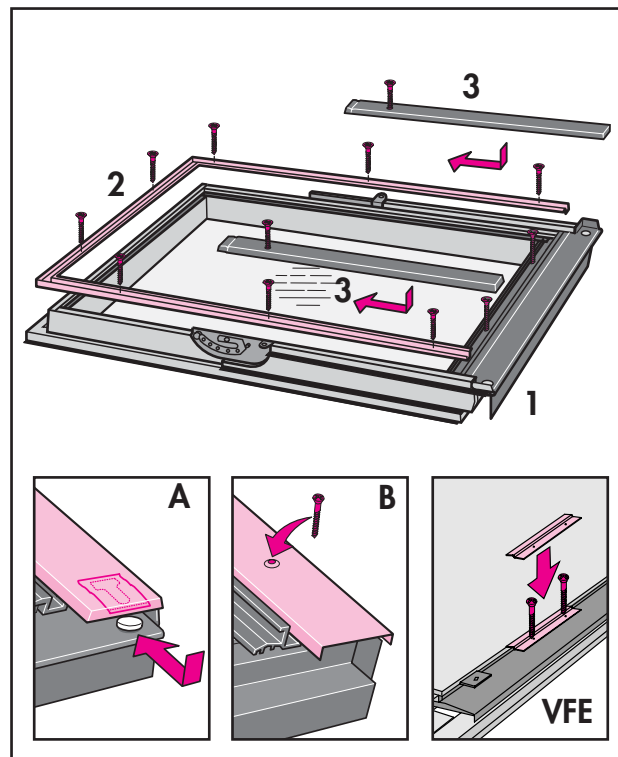
ITALIANO: Pulire il fermavetro con alcool denaturato. Collocare la striscia sigillante grossa come illustrato, schiacciandola leggermente per farla aderire (1, 2). Non toccare il lato adesivo della striscia. Togliere il nastro di protezione.

ESPAÑOL: Limpie el perfil de sujeción del acristalamiento con alcohol desnaturalizado. Coloque la masilla de sellado con su película protectora como se indica, presionando suavemente hasta que quede adherida (1, 2). No toque la masilla adherente. Quite la película protectora.

日本語: ガラス押さえの古いブチルゴムをきれいに取り除いてから新しいブチルゴムを付けます。ブチルゴムを軽く押さえてから保護テープをはがします。上部コーナー部は、接合部にしっかりブチルゴムを付けて下さい。

7

Herbevestigen van aangegeven onderdelen
Rimontare le parti indicate
Vuelva a colocar las piezas indicadas
部品をはずす



NEDERLANDS: Breng de verschillende onderdelen aan in de volgorde zoals aangegeven. De afdeklijsten kunnen van onderen vastzitten met zowel beugels (A) als schroeven (B).

VFE: Breng de extra glasklemmen aan voordat de onderste afdekljst aangebracht wordt.

ITALIANO: Fissare le parti nell'ordine indicato. I rivestimenti del battente possono essere fissati alla parte inferiore a pressione (A) o con viti (B).

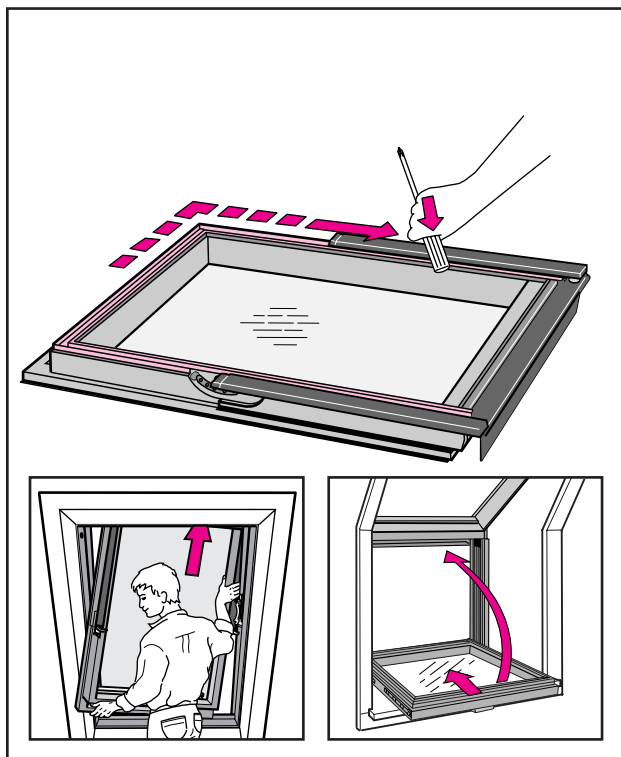
VFE: Riposizionare i gancetti supplementari prima di installare il fermavetro inferiore.

ESPAÑOL: Coloque los perfiles en el orden que se indica. Los perfiles de la hoja pueden fijarse abajo con soportes (A) o tornillos (B).

VFE: Vuelva a colocar el soporte extra del acristalamiento antes de montar el perfil inferior de la hoja.

日本語: 下部外装板1を取付けます。次にガラス押さえ2を取付けます。最後にアルミ外装板3を取付けます。日本ではVFEは使用しません。

Druk de glaslijst op het glaselement
Come aderire il fermavetro sulla vetrata
Presione el perfil de sujeción del acristalamiento
ガラス押さえの接着



NEDERLANDS: Druk de aluminium glaslijst aan op het glas, met bijvoorbeeld de achterkant van een schroevendraaier. Herplaats het draaiend gedeelte, zie de speciale instructies.

ITALIANO: Premere il fermavetro sulla vetrata, ad esempio utilizzando il manico di un cacciavite. Per reinstallare il battente, vedere le relative istruzioni.

ESPAÑOL: Presione el perfil de sujeción del acristalamiento (por ejemplo con el mango de un destornillador). Vuelva a colocar la hoja siguiendo las instrucciones correspondientes.

日本語: ガラス押さえとガラスの間にすき間が生じないように、ドライバーの柄などで少し押さえて下さい。サッシを元に戻します。

A:	VELUX Österreich GmbH ☎ 02245/32 3 50	J:	VELUX-Japan Ltd. ☎ 03(3478)81 41
AUS:	VELUX Australia Pty. Ltd. ☎ (02) 9550 3288	LT:	VELUX Lietuva, UAB ☎ (85) 270 91 01
B:	VELUX Belgium ☎ (010) 42.09.09	LV:	VELUX Latvia SIA ☎ 7 27 77 33
BG:	VELUX Bulgaria EOOD ☎ 02/955 99 30	N:	VELUX Norge AS ☎ 22 51 06 00
BiH:	VELUX Bosna i Hercegovina d.o.o. ☎ 033/626 493, 626 494	NL:	VELUX Nederland B.V. ☎ 030 - 6 629 629
BY:	VELUX Roof Windows ☎ (017) 217 7385	NZ:	VELUX New Zealand Ltd. ☎ 09-6344 126
CDN:	VELUX Canada Inc. ☎ 1 800 88-VELUX (888-3589)	P:	VELUX A/S - Sucursal em Portugal ☎ 21 880 00 60
CH:	VELUX Schweiz AG ☎ 062/289 44 44	PL:	VELUX-POLSKA Sp. z o.o. ☎ (022) 33 77 000 / 33 77 070
CHN:	VELUX (CHINA) CO. LTD. ☎ 0316-607 27 27	RA:	VELUX Argentina S.A. ☎ 0 114 711 5666
CZ:	VELUX Česká republika, s.r.o. ☎ 531 015 511	RCH:	VELUX Chile Limitada ☎ 2-231 18 24
D:	VELUX Deutschland GmbH ☎ 0180-333 33 99	RO:	VELUX România S.R.L. ☎ 0268-42 55 77 / 42 56 00
DK:	VELUX Danmark A/S ☎ 45 16 45 16	RUS:	VELUX Russia ZAO ☎ (095) 737 75 20
E:	VELUX Spain, S.A. ☎ 91 509 71 00	S:	VELUX Svenska AB ☎ 042/144450
EST:	VELUX Eesti OÜ ☎ 601 1046	SK:	VELUX Slovensko, s.r.o. ☎ (02) 60 20 15 00
F:	VELUX France ☎ 0821 02 15 15 0,119€ TTC/min	SLO:	VELUX Slovenija d.o.o. ☎ 01 564 14 84
FIN:	VELUX Suomi Oy ☎ 09-887 0520	TR:	VELUX Çatı Pencereleri Ticaret Limited Şirketi ☎ 0 216 302 54 10
GB:	VELUX Company Ltd. ☎ 0870 380 9593	UA:	VELUX Ukraina TOV ☎ (044) 490 5703
H:	VELUX Magyarország Kft. ☎ (06/1) 436-0530	USA:	VELUX America Inc. ☎ 1-800-88-VELUX
HR:	VELUX Hrvatska d.o.o. ☎ 01/6221 212	YU:	VELUX Jugoslavija d.o.o. ☎ 011 3670 468
I:	VELUX Italia s.p.a. ☎ 045/6173666		
IRL:	VELUX Company Ltd. ☎ 01 816 1616		

www.VELUX.com

Instructions for replacing insulating glass unit. Order no. VAS 450669-0605

©2000, 2005 VELUX Group
 ©VELUX and the VELUX logo are registered trademarks used under licence by the VELUX Group